

How Were Your Eyes Opened?

David Mateo

3/22/2020

Algunos eruditos Bíblicos, y expertos en interpretación Bíblica, creen que las historias de ciegos que reciben la vista escritas en los Evangelios, son una metáfora de la incapacidad de los discípulos de entender a Jesús.

Some Biblical scholars, and experts in Biblical interpretation, believe that the stories written in the Gospels about blind people are metaphors for the disciples' inability to understand Jesus.

Otros insisten que los ciegos de las historias, representan a toda persona que es incapaz de ver más allá de la religión ritualista. Aquellos individuos que usan a Dios, a Cristo y su mensaje, para alimentar su ego.

Others insist that the blind in the stories represent every person who is unable to see beyond their ritualistic religion. Those individuals who use God, Christ, and His message to feed their ego.

Pero hay una tercera opción, y está relacionada con la realidad histórica de los ciegos en la vida pública de Israel del siglo primero.

But there's is a third option, related to the historical reality of blind people in the public life of Israel of the 1st century.

Ser un ciego en los tiempos de Jesús también significaba un castigo de Dios. Ser ciego era una maldición, un símbolo de impureza y de

imperfección. Un ciego era una persona sin privilegios, por lo tanto, una escoria, un marginado de la sociedad.

Being blind in Jesus' time also meant a punishment from God. Being blind was a curse, a symbol of impurity and imperfection. A blind man was a person without privileges, therefore, a scum, an outcast from society.

Jesús, fiel a su misión, y muy consistente a su mensaje a favor de los oprimidos, decide sanar a este ciego, para mostrar la grandeza de Dios en él.

Jesus, faithful to his mission, and very consistent with his message in favor of the oppressed, decides to heal this blind man, to show the greatness of God in him.

Pero mientras le devolvía la vista, Jesús también le devuelve la dignidad, y el privilegio. Jesús lo restablece, y lo regresa a la sociedad perdonado y sano. Pero aquellos que le han marginado, cuestionan su sanidad, cuestionan su historia, cuestionan los métodos, cuestionan sus méritos, y cuestionan su verdad. Toda su vida es cuestionable.

While Jesus restored his sight, Jesus also restored his dignity and privilege. Jesus reestablishes him, and sends him back to his community forgiven and healed. But those who have marginalized him, question his healing, question his story, question his methods, question his merits, and question his truth. All his life has become questionable.

Esa sociedad represiva le da la bienvenida con una pregunta, “¿Cómo se abrieron tus ojos?, en otras palabras, ¿Como dejaste de ser ciego?”

That repressive society welcomes him with a question, "How were your eyes opened?"

Yo entiendo bastante bien esa pregunta, porque es la pregunta que las personas con privilegio y poder, frecuentemente le hacen a las personas de color, y a las minorías marginadas.

I understand for myself, that question quite well, because it is the question that people with privilege and power frequently ask to people of color, and to marginalized minorities.

La pregunta, ¿Cómo dejaste de ser ciego?” Tiene diferentes caras, lenguajes, y formas. Se puede presentar como, ¿Como fué que obtuviste tus documentos? ¿Cómo fue que tu, o tu hijo fueron a la Universidad? ¿Cómo fué que aprendiste Inglés? ¿Cómo fué que llegaste a tener este puesto de trabajo?

The question, How were your eyes opened? has different faces, languages, and shapes. It can be presented as, How did you get your documents? How did you or your children go to college? How did you learn English? How did you come to have this job?

Asi como como a Barak Obama se le cuestiono su autenticidad como ciudadano Americano, y se le exigió su acta de nacimiento, a las

personas de color, todo el tiempo, en todas partes, se les cuestiona la autenticidad de sus privilegios.

Just as Barack Obama was questioned about the authenticity of his American citizenship, and some people demanded a copy of his birth certificate, people of color, and minorities, all the time, around this country are questioned about the authenticity of their privileges.

¿Como dejaste de ser ciego? Es una pregunta, a la cual las personas de color, y las personas con menos privilegios nos hemos acostumbrado.

How were your eyes opened? It's a question that people of color, and the less privileged, have become accustomed to.

Se nos cuestionan nuestros logros, nuestros métodos, nuestra cultura, nuestra historia, nuestras habilidades, nuestras credibilidad, nuestras credenciales, nuestra fe, y nuestra verdad.

We are questioned about our achievements, our methods, our culture, our history, our skills, our credibility, our credentials, our faith, and our truth.

A las personas de color y marginadas no se les respeta la experiencia, ni los conocimientos, ni sus contribuciones, por lo general, están obligados a probar, una y otra vez, que son merecedores de cualquier privilegio.

Marginalized individuals and people of color are under constant scrutiny. Their experience, knowledge, or contributions are barely

respected. They are generally required to prove, time over time, again and again, that they deserve that privilege.

¿Como dejaste de ser ciego? Es una pregunta que **interroga**, y que desconfía de todo. Ese es el tipo de preguntas a las que las personas de color y marginadas so expuestas constantemente.

How were your eyes opened? It is a question that interrogates and that distrusts everything. That's the kind of question that people of color and outcasts are constantly exposed to.

En este punto, sé que algunas personas dirán que estoy jugando la baraja racial en un pasaje que no tiene nada que ver con la raza, o que la pregunta, ¿Cómo se abrieron tus ojos? No debería leerse como una pregunta retórica.

At this point, I know some people will say that I'm playing the race card in a passage that has nothing to do with race, or that the question, How were your eyes opened? Should not be read as a rhetorical question.

Pero es que de eso es precisamente de lo que estoy hablando. Estoy hablando del menosprecio, de esa actitud arrogante de las personas con el poder, a quienes les cuesta aceptar que Dios está también del lado de las personas marginadas, que Dios también puede levantar a los humildes.

But that is precisely what I am talking about. I'm talking about the contempt, that arrogant attitude of people with power, who find it difficult to accept that God is also on the side of marginalized people, that God can also raise up the humble.

Ese ese el tipo de preguntas que nos hacen, ¿Como fueron abiertos tus ojos? ¿hasta cuando ustedes seguirán insistiendo?, ¿Hasta cuando ustedes estarán satisfechos?, ¿Hasta cuando ustedes seguirán insistiendo en las injusticias hacia los marginados, si de todas maneras, ustedes ya no están ciegos?

That's the kind of questions they ask us, how long will you continue to insist? When are you going to be satisfied? How long will you continue to insist on injustices towards the marginalized, if in any case you are no longer blind?

El Dr. Martin Luther King Jr. en su discurso del 28 de Agosto del 1963, responde a una pregunta parecida, y nos aclara, “ Hay quienes preguntan a los militantes de los derechos civiles: "¿Cuándo estarán satisfechos?"

Dr. Martin Luther King Jr., in his August 28, 1963 speech, answers to a similar question, and clarifies, "There are those who are asking the devotees of civil rights, When will you be satisfied?

Nunca podemos estar satisfechos mientras el negro sea víctima de los horrores indescritibles de la brutalidad policial.

We can never be satisfied as long as the black is the victim of the unspeakable horrors of police brutality.

No podemos estar satisfechos mientras la movilidad básica del negro sea de un gueto más pequeño a uno más grande. Nunca podremos estar satisfechos mientras nuestros hijos sean despojados de su identidad.

We cannot be satisfied as long as the Negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as our children are stripped of their selfhood and robbed of their dignity.

No podemos estar satisfechos mientras un negro en Mississippi no pueda votar y un negro en Nueva York crea que no tiene nada por qué votar. No, no, no estamos satisfechos y no estaremos satisfechos hasta que la justicia caiga como aguas, y la justicia como una corriente poderosa.”

We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied and we will not be satisfied until justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream.”

De manera similar, hoy nos toca responder a esa pregunta también, ¿Qué cuando nuestros ojos fueron abiertos?

Similarly, today we have to answer that question too, how were your eyes opened?"

Nuestros ojos fueron abiertos cuando nos dimos cuenta que la justicia se aplica de diferente manera para las personas de color.

Our eyes were opened when we realized that justice is applied differently to people of color.

Nuestros ojos fueron abiertos cuando tuvimos que empezar a rezar por nuestros niños enjaulados en las cárceles de migración en la frontera, mientras la primera dama daba cátedras de como eliminar el bullying de las redes sociales.

Our eyes were opened when we had to start praying for our caged children in the immigration detentions on the border, while the first lady gave lectures on how to eliminate bullying from social networks.

Nuestros ojos fueron abiertos cuando entendimos que a las personas de color nos toca defendernos a nosotros mismos, porque se busca difamar a nuestros aliados blancos.

Our eyes were opened when we understood that it is up to people of color to defend ourselves because the strategy is to defame our white allies.

Nuestros ojos fueron abiertos cuando nos dimos cuenta que los Latinos somos importantes en los tiempos de las elecciones, o cuando se trata de vender imagen.

Our eyes were opened when we realized that Latinos are important in the time of the elections, or when it comes to selling image.

Nuestros ojos fueron abiertos cuando nos dimos cuenta que los préstamos estudiantiles, el sistema de salud, y de justicia parecen jugar con reglas distintas para las personas de color y marginalizadas.

Our eyes were opened when we realized that student loans, the health system, and justice seem to play by different rules for people of color and marginalized people.

Nuestros ojos fueron abiertos cuando el racismo se disfraza y aprende a hablar como uno de nosotros, para engañarnos, y hacernos creer que los racistas están de nuestro lado.

Our eyes were opened when racism disguises itself and learns to speak like one of us, to deceive us, and make us believe that racists are on our side.

Nuestros ojos fueron abiertos cuando descubrimos que a las personas de la comunidad LGBTQ, a los inmigrantes, y a las personas de color se nos ofrecen privilegios con altas dosis de sospecha y desconfianza, porque a las personas con el poder les da pavor pensar que pueden perderlo.

Our eyes were opened when we discovered that people in the LGBTQ community, immigrants, and people of color are offered privileges

with high doses of suspicion and mistrust because people with power are terrified thinking that they may lose it.

Nuestros ojos fueron abiertos cuando vimos que los niveles de contaminación, y la destrucción del planeta han llegado un punto crítico, solo para satisfacer la avaricia de los ricos.

Our eyes were opened when we saw that the levels of contamination and the destruction of the planet have reached a critical point, only to satisfy the greed of the rich.

¿Cómo se abrieron tus ojos? es una pregunta que nos toca a todos responder. ¿Cómo nos dimos cuenta que estamos viviendo una de las peores crisis de salud pública a nivel mundial?

How were our eyes opened? It is a question that we all have to answer. How did we realize that we are experiencing one of the worst public health crises worldwide?

¿Como nos dimos cuenta que a pesar de tener toda la tecnología y todo el dinero del mundo, seguimos siendo seres humanos vulnerables?

How did we realize that despite having all the technology and all the money in the world, we are still vulnerable human beings?

Si todavía nuestros ojos siguen cerrados, quizás esta es una buena oportunidad para empezar a abrirlos.

If our eyes are still closed, perhaps this is a good opportunity to start opening them.

En nuestro servicio de Lamento de la semana pasada, nuestro hermano Dan Vermeer, respondiendo a la pregunta, ¿Qué le diremos a nuestros hijos? lo resumió así,

In our Lament service last week, our brother Dan Vermeer, answering the question, what do we tell our children? summarized,

"Oh Señor, ¿qué les decimos a nuestros hijos?

No podemos decir que no lo sabíamos.

La evidencia de la enfermedad se ha convertido en un torrente, y el mensaje es claro como el cristal.

“O Lord, what do we tell our children?

We cannot say that we didn't know.

The evidence for dis-ease has swelled into a torrent, and the message is crystal clear.

No importa cuáles sean nuestros éxitos y fracasos personales, hemos presidido una era de destrucción sin precedentes. Las tragedias aisladas se están fusionando en una historia más amplia de colapso. La ilusión de control se ha resquebrajado, y ahora buscamos un punto de estabilidad en medio del creciente caos. Y sabemos que no solo somos víctimas sino también victimarios.

No matter what our personal successes and failings, we have presided over an era of unprecedented destruction. Isolated tragedies are coalescing into a broader story of collapse.

The illusion of control has cracked, and we now grasp for a handhold of stability amidst the growing chaos. And we know that we are not only victims but also victimizers.

No podemos decirles a nuestros hijos que no vimos venir esto, o que no tuvimos la oportunidad de tomar otras decisiones. Luchamos no con nuestra impotencia sino con nuestra culpabilidad y nuestra complacencia. Mientras observamos incendios en todo el mundo, vislumbramos un planeta que sufre, nuestro único hogar, en riesgo de incendiarse. Cuando miramos a los ojos de nuestros hijos, encontramos que no tenemos nada que pueda calmar sus crecientes temores.

We cannot tell our children that we didn't see this coming, or that we didn't have an opportunity to make other choices. We struggle not with our helplessness but with our culpability and our complacency.

As we watch fires rage around the world, we glimpse a suffering planet, our only home, at risk of going up in flames.

When we look into the eyes of our children, we find that we have nothing that can calm their growing fears.”

Esta mañana salimos de aquí con los ojos abiertos. No podemos pretender que los seguimos teniendo cerrados, mientras sabemos que

las injusticias siguen ocurriendo, y que nuestra fé no puede seguir guardando silencio.

This morning we leave this place with our eyes open. We cannot pretend that we are still blind, while we know that injustices continue to occur and that our faith cannot continue to remain silent.

Salimos de aquí sabiendo que, debemos trabajar las obras del que nos envió mientras es de día, mientras podamos ver. Amen.

We leave this place, knowing that we must work the works of the One who sent us while it is day, while we can see. Amen.